

Normalizazio Txostena

1. DATU OROKORRAK

Txosten zk.	2008/005
Data	2008-10-27

Aztergaia	bakero (iz.) jean // bakero (izond.), denim
Eskaeragilea	Terminologia Batzordea
Xedea	"bakero" aztertzea eta iparralderako ordaina aurkitzea
Proiektua	Arropa-denden hiztegia

2. INFORMAZIO TERMINOLOGIKOA

TR	bakero // bakero	KG	iz./izond.	IT	
SN	jean // denim	KG	iz.	IT	
EE	arropa				EK

DF		IT	
OH		IT	
TS		IT	
IR		IT	

es		IT	
fr		IT	
en		IT	
de		IT	
		IT	

Erlazionatutako terminoak

TR		KG		IT	
SN		KG		IT	
EE					EK

DF		IT	
OH		IT	

TS		IT	
IR		IT	

es		IT	
fr		IT	
en		IT	
de		IT	
		IT	

3. DOKUMENTAZIOA

Euskarazko obra lexikografiko edo terminologikoetatik bilduak

<p>1. 1969-1990 Euskara Batua Literatur prosa P. Aristi 0048 Galtza bakeroak zeuzkan. Estuak.</p> <p>2. 1991-1999 Euskara Batua Haur-/gazte-literatura A. Epaltza 00082 Argazki bat zen. Garazi eta biok agertzen ginen, bakeroen filmeetan bezala jantzirik.</p> <p>3. 1991-1999 Sailkatu gabeak Aldizkariak E. Arozena 00004 Bi aste Ameriketara: Estatu Batuetan zehatzago, indio eta bakeroen filmeak kokatzen diren tokian izan gara.</p> <p>4. 1969-1990 Sailkatu gabeak Aldizkariak Aizu! 1987 0001 Horrez gain, beste insektu txikiak ehizatzen erabiltzen dute aipatutako haria, bakeroek erabiltako lazoak bailiran heuren biktimak harrapatuz.</p> <p>5. 1969-1990 Euskara Batua Literatur prosa I. Mendiguren 0019 Bloka atera eta irakurri egin zion poliziak: - Stevens, 16 urte, gaztain koloreko ilea eta begiak, ez handia eta ez txikia, azkena ikusi zutenean jertse gorria eta bakero urdinak zeramatzen - burua altxatu eta galdetu zion Peteri: Ikusi al duzu?.</p> <p>6. 1991-1999 Euskara Batua Haur-/gazte-literatura K. Biguri 0241 Orduan, poltsako uhala bere galtza bakeroetako gerrikoari lotu zuen, <corr sic="ahail">ahalik</corr> eta trabarik gutxien egiteko.</p> <p>7. 1991-1999 Sailkatu gabeak Aldizkariak Bertsolari 1992 0002 "Bera iruditzen zait goapoena, nahiz eta txiki samarra izan" diote batzuk eta "Galtza bakero batzuk jantziko balitu askoz ere hobeto, baina dagoen bezala ere ez dago gaizki", eta "Gorputza ez hainbeste beharbada, baina aurpegia oso ederra du", beste batek.</p> <p>8. 1991-1999 Sailkatu gabeak Aldizkariak Santa Mariñe 1994 0014 Zilarrezko eraztun bat, karpeta, fraka bakeroak eta zapatila batzuk eskatu dodaz... ah, eta arrakada batzuk bere bai!</p> <p>9. 1991-1999 Euskara Batua Ikasliburuak Zer irakurri 0059 Praka bakeroen jatorria.</p> <p>10. 1991-1999 Euskara Batua Ikasliburuak Zer irakurri 0059 Praka bakeroak esan leike Levi Strauss Bavariako judutar bati esker ditugula.</p> <p>11. 1991-1999 Euskara Batua Ikasliburuak Zer irakurri 0100 Markel bere lagunekin Nagore dagoen mahaiaren ondoan dago.</p>	IT	xx.mendeko corpora
--	-----------	--------------------

<p>Limoidun izozkia eskatu duena bigarren mahaian dago eta praka motzak ditu. Hirugarren mahaian Markel dago. Nagorek kafesnea eskatu du. Libe eta Markelen artean dagoen mahaian Xabier dago. Libek baso bete ur eskatu du. Praka bakeroak dituenak ez du urik eskatu. Praka arraiadunak dituen lehengo mahaian eserita dago eta ez du laranja zukurik eskatu. Markelek txandala darama.</p> <p>12. 1991-1999 Euskara Batua Ikasliburuak J. Ossa 0040 Houdaren gurasoek sarritan jазten dituzte Marokoko ohiko arropak, baina gazteek nahiago dute bakeroak eta kamisetak jaztea.</p> <p>13. 1991-1999 Euskara Batua Ikasliburuak J. Ossa 0063 <hi type="caption">"Gaur bakeroak eta monoa jantzitak jakaren azpian"</hi>.</p> <p>14. 1991-1999 Euskara Batua Literatur prosa P. Aristi 0029 Atzetik begiraten ninduen, aurretik, eta gero besarkatu, arroparik kendu gabe besarkatu, bakero eta alkandoraren igurtziaz zer sentitzen nuen galdetuz.</p> <p>15. 1991-1999 Euskara Batua Haur-/gazte-literatura E. Agirre 0015 Xuc omen zen denetan zoriontsuena, altu eta xukua, kanabera bezala, betaurreko beltzak, komunera joateko ere uzten ez zuen larruzko kazadora, New Yorken erosi zituen zulatutako galtza bakeroak eta Lita Forden elastikoa jantzita.</p> <p>16. 1991-1999 Euskara Batua Haur-/gazte-literatura X. Mendiguren E. 0087 Ile polita daukadala esaten didatenean bezala, "ileak" esan hezakeen, edo "zangoak"... baina hik ezingo hukeen inoiz "zangoak" esan, ez baitzikidak bakeroak gabe ikusi, ezta?</p> <p>17. 1991-1999 Euskara Batua Literatur prosa Y. Arrieta 00050 - Bada..., beno, gauza asko: barruko erropak, mantelak, arkondara zuriak, telak..., petozko praka bakeroak bere bai..., a! eta esparadrapua, oraindio hemen ez zan ezagutu bere egiten...</p> <p>18. 1991-1999 Euskara Batua Literatur prosa J. Osoro 00034 Bakeroetan lehertzen zituen baina, berehala, gorputzetik kanpora izerdi-jario itzela erori eta ur guztia azalean geratzen zen.</p>		
<p>...oreografia zen. Filmeko estetikari jarraituz praka bakero eta txaleko hutsez mutilak, eta soinekoz jantzita neskak, a...</p>		Zientzia eta teknologiar n corpusa
<p>1. 1991-1999 Euskara Batua Saio-liburuak Zozoak beleari 00086 Honako hau koloretan dagoeneko. Larraitzen nago, kanpinda baten kanpoaldean, bakarrik eta burumakur. Alkandora koadroduna, jeans fraka moztuak, motzik ez baitzen artean, eta txima luze-luzea.</p>	IT	xx.mendeko corpusa
<p>jean n. m. Définition : Pantalon tout-aller fait d'un tissu résistant dont la coupe est étroite aux hanches et aux cuisses, qui est orné de surpiquûres et de poches-revolver plaquées pouvant être renforcées de rivets aux angles. Sous-entrée(s), synonyme(s) pantalon de denim n. m.</p>	IT	Office québécois de la langue française

<p>jeans n. m</p> <p>blue-jean n. m.</p> <p>blue-jeans n. m.</p> <p>Note(s) :</p> <p>Les jeans sont généralement bleus, mais ils sont aussi confectionnés dans d'autres couleurs.</p> <p>Bien que cette définition du terme <i>jean</i> demeure exacte, la notion s'est élargie avec le temps sous l'influence de la mode qui varie les styles et les textures de ce type de vêtement. Par exemple, le textile utilisé peut être autre que du denim (jean de velours), la coupe peut être plus ou moins différente (jean à taille basse, jean évasé et autres), ou encore, des modifications peuvent avoir été apportées à la confection du denim pour le rendre plus extensible, plus léger, etc.</p> <p>Implantés depuis longtemps, les termes <i>jean</i> et <i>blue-jean</i> sont acceptés en français, car dans ce cas il ne semble plus possible d'influencer l'usage. En effet, l'équivalent proposé, <i>pantalon de denim</i>, n'a pas permis de déloger les termes anglais.</p> <p>Le terme <i>blue-jean</i> est surtout employé en Europe. On emploie <u>indifféremment le singulier et le pluriel</u> pour parler d'un seul jean, par exemple il est possible de dire <i>je porte mon jean neuf</i> ou <i>je porte mes jeans neufs</i>.</p> <p>[Office québécois de la langue française, 2004]</p>		
---	--	--

Beste hizkuntzetako obra lexikografiko edo terminologikoetatik bilduak

	IT	
	IT	

Adituengandik bilduak

<i>Iparraldean "jean-ak" ahoskatzen dugu</i>	IT	Euskararen Erakunde Publikoko Bernardette Soulé
--	-----------	---

4. PROPOSAMENA

TR	bakero (4); jean (4) (iz.) // bakero (izond.)	KG		IT	
Arrazoibidea	Izena esateko bi forma proposatzen ditugu; betiere kontuan izanda "jean" eta "jeanak" (pl) erabiliko ditugula. Izenondoari dagokionez, oraingoz bakero bakarrik utziko dugu, iparraldeko erabileraren gainean egindako kontsultaren erantzunaren eta azterketaren zain.				

Forma baztertuak

TR	denim	KG		IT	
Arrazoibidea	Ez dago batere hedatua.				

OHARRAK

--

5. ITURRIAK

Txostena egitean aipa daitezkeen obra nagusien kodeak zehazten dira ondorengo taulan (Euskaltermeko kodeak dira). Taulan agertzen den obra bat aipatzean, kode normalizatu hori erabili beharko da. Era berean, taulan ez dagoen obraren bat aipatu behar izanez gero, txostenean erabili den kodea eta kode hori deskodetuko duen azalpena gehituko dira taula honetan.

Kodea	Azalpena
3100	EUROPEAN COMMISSION TRANSLATION SERVICE: <i>Eurodicautom</i> datu-bankua: http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller
AI91	OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE (Québec). <i>Le grand dictionnaire terminologique</i> : http://www.granddictionnaire.com
AM16	TERMCAT. CENTRE DE TERMINOLOGIA: <i>Cercaterm. Servei de consultes terminològiques en línia</i> : http://www.termcat.net/cercaterm/
AM21	EUSKALTZAINDIA. <i>Hiztegi Batua</i> .
BA35	EUSKALTZAINDIA. <i>Orotariko Euskal Hiztegia</i> . Bilbo: Mensajero; Desclee; Euskaltzaindia, 1995.
BA42	<i>Gran enciclopedia Larousse</i> . Bartzelona: Planeta, 1988-1992. 30 libk.
BA64	<i>Grand Larousse Universel</i> . Paris: Larousse, 1987-1989. 15 libk.
BB05	ELHUYAR. <i>Hiztegi entziklopedikoa</i> . Usurbil: Elhuyar, 1993.
BB19	BOSTAK BAT. <i>Diccionario Euskara-Castellano, Castellano-Euskara 3000 = Hiru Mila Hiztegia. Euskara-Gaztelania, Gaztelania-Euskara</i> . Bilbo: Bostak bat, 1996.
BB38	SARASOLA, I. <i>Euskal Hiztegia</i> . Donostia: Kutxa, Gizarte- eta Kultur Fundazioa, 1996.
BB97	ELHUYAR. <i>Elhuyar Hiztegia. Euskara-gaztelania. Castellano-vasco</i> . Usurbil: Elhuyar, 2000-2.
BC13	REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. <i>Diccionario de la Lengua Española</i> . Madril: Real Academia Española, 2001.
CD14	CANADIAN GOVERNMENT SERVICES. TERMIUM. <i>Le dictionnaire électronique bilingüe du Gouvernement du Canada = TERMIUM</i> . Kanada: Government Services Canada, 1999.
Euskalterm	<i>Euskalterm</i> datu-bankua: http://www1.euskadi.net/euskalterm/indice_e.htm
FN35	Zabaleta, J. [zuz.]. <i>Lur Hiztegi Entziklopedikoa</i> . Donostia: Lur, 1991.
GZ49	AKORDAGOIKOETXEA, J. [zuz.]; SARASOLA, I. [c-e koord.]; ARRIGAIN, I. [e-g koord.]. <i>Hiztegi handia. Castellano-Euskara. Euskara-Gaztelania</i> . Bartzelona: Spes editorial, 2002.

6. ERABILITAKO LABURDURAK

DF	definizioa
EE	erabileremua
EK	erabileremuaren kodea
IR	irudia
IT	iturria
KG	kategoria gramatikala
OH	oharrak
SN	sinonimoa
TR	terminoa
TS	testuingurua/k
de	alemana
en	ingeleza
es	gaztelania
fr	frantsesa